

Spis treści / Inhalt

Karl DEDECIUS – Polsko-niemieckie bogactwo kulturowe	9
Maria KALCZYŃSKA – Tradycja, która nas zbliża. Z polsko-niemieckich kontaktów literacko-wydawniczych	11
Tradition, die uns zusammenführt. Aus den polnisch-deutschen literarisch-verlegerischen Kontakten (Zusammenfassung)	18
I. REFERATY I KOMUNIKATY / REFERATE UND BERICHTE	
Piotr ROGUSKI – Wydawcy, księgarze, literaci... Polsko-niemieckie kontakty literackie w I połowie XIX w.	19
Verleger, Buchhändler, Schriftsteller... Polnisch-deutsche literarische Kontakte um die erste Hälfte des 19 Jh. (Zusammenfassung).....	29
Hans-Christian TREPTE – <i>Confoederatio Vistuale et Albis</i> . Polnisch-sächsische kulturelle Kontakte	30
<i>Confoederatio Vistuale et Albis</i> . Polsko-saskie kontakty kulturalne (Streszczenie)	41
Grażyna Barbara SZEWCZYK – Literatura niemiecka w Polsce. W kręgu tradycji i nowoczesności	42
Die deutsche Literatur in Polen. Zwischen Tradition und Moderne (Zusammenfassung)	52
Czesława MYKITA-GLENSK – Niemieckojęzyczna literatura kobieca w polskich przekładach	53
Die deutsche Frauen-Literatur in polnischen Übersetzungen (Zusammenfassung)	65
Krzysztof A. KUCZYŃSKI – Karl Dedecius i jego wkład w dzieło porozumienia niemiecko-polskiego	66
Der Beitrag Karl Dedecius zum Werke der deutsch-polnischen Verständigung (Zusammenfassung)	79
Andrzej KALUZA – Deutsches Polen-Institut w czasach przełomu. Strategie oferty publicznej i medialnej	80
Deutsches Polen-Institut in der Zeit des Umbruchs. Strategie des öffentlichen und medialen Vorschlags (Zusammenfassung)	86
Leszek SZARUGA – Berlin Zachodni jako przestrzeń rozwoju literatury emigracyjnej oraz centrum promocji polskiego pisarstwa	87
West-Berlin als Entwicklungsebene der polnischen Emigrationsliteratur und das Zentrum Förderung des polnischen Schrifttums (Zusammenfassung)	94
Anneliese Danka SPRANGER – Polsko-niemieckie inicjatywy literackie w Północnej Nadrenii-Westfalii	95
Deutsch-polnische literarische Initiativen in Nordrhein-Westfalen (Zusammenfassung)	97
ks. Czesław NOWAK – Polskie czasopiśmiennictwo w Niemczech w okresie powojennym. Próba oceny	98
Die polnischen Zeitschriften in Deutschland nach dem 2. Weltkrieg. Versuch einer Wertbestimmung (Zusammenfassung)	103

Franciszek Antoni MAREK – Z idei książki dwujęzycznej na Śląsku.....	104
Aus der Idee des zweisprachigen Buches in Schlesien (Zusammenfassung)	111
Jan GOCZOŁ – Arno Lubos, prekursor instytucji wydawniczo-literackich w powojennych kontaktach polsko-niemieckich	112
Arno Lubos als Vorreiter der verlägerisch-literarischen Institutionen in polnisch-deutschen Kontakten (Zusammenfassung)	118
ks. bp Jan KOPIEC – „Archiv für schlesische Kirchengeschichte” – od przeciwieństw do współpracy historyków polskich i niemieckich	119
„Archiv für schlesische Kirchengeschichte” - von Auseinandersetzung zur Zusammenarbeit polnischer und deutscher Historiker (Zusammenfassung)	125
ks. Wolfgang GLOBISCH, Józef PIXA – Tradycje i współczesność bibliotek kościelnych na Śląsku	126
Die kirchlichen Büchereien in Schlesien in der Vergangenheit und Gegenwart (Zusammenfassung)	131
Józef BYCZKOWSKI – Znaczenie kultury rodzimej dla zachowania tożsamości etnicznej mniejszości narodowych	132
Die Bedeutung der heimischen Kultur für die Bewahrung der ethnischen Identität der nationalen Minderheiten (Zusammenfassung)	141
Bogdan CIMAŁA, Aleksandra TRZCIELIŃSKA-POLUS, Instytut Śląski w Opolu – regionalne centrum kontaktów polsko-niemieckich	142
Schlesisches Institut in Opole - das regionale Zentrum der polnisch-deutschen Kontakte (Zusammenfassung)	155

II. INSTYTUCJE / EINRICHTUNGEN

Erhard BASTEK – Stowarzyszenie Autorów i Twórców Mniejszości Niemieckiej w Polsce	156
Gesellschaft Deutscher Autoren in Polen (Zusammenfassung)	158
Małgorzata GRUDZIŃSKA – Instytut Polski w Düsseldorfie	159
Polnisches Institut in Düsseldorf (Zusammenfassung)	161
Wiesław KLIMCZAK – Fundacja Ochrony Polsko-Niemieckiego Dziedzictwa Kulturowego im. Wita Stwosza. Ogólnopolski Klub Polsko-Niemieckiego Sąsiedztwa	162
Veit-Stoss-Stiftung zur Bewahrung des Polnisch-Deutschen Kulturerbes. Allpolnischer Klub für Polnisch-Deutsche Nachbarschaft (Besprechung)	165
Albrecht LEMPP – Willa Decjusza	167
Villa Decius (Besprechung)	173
Aleksandra MARKIEWICZ – Centrum Informacji o Książce Niemieckiej	176
Deutsches Buchinformationszentrum (BIZ) (Besprechung)	177
Engelbert MIŚ – Tygodnik „Schlesisches Wochenblatt”	179
„Schlesisches Wochenblatt” (Zusammenfassung)	188
Ingeborg Gräfin von PFEIL – Verein zur Pflege schlesischer Kunst und Kultur	190
Stowarzyszenie Pielęgnowania Kultury i Sztuki Śląskiej (Omówienie)	192
Aleksandra PROSCIEWICZ – „Kurier Polonica” (Berlin)	194
„Kurier Polonica” (Berlin) (Zusammenfassung)	195
Joanna ROSTROPOWICZ – Konwersatorium im. Josepha von Eichendorffa	196
Das Joseph von Eichendorff-Konversatorium (Zusammenfassung)	200

Thaddäus SCHÄPE – Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej w Gliwicach.....	203
Haus der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit in Gleiwitz (Besprechung)	207
Ewa Maria SLASKA – Polsko-Niemieckie Towarzystwo Literackie „WIR”	209
„WIR” Verein zur Förderung der Deutsch-Polnischen Literatur (Zusammenfassung)	215
Krzysztof Maria ZAŁUSKI – „b-1” – kwartalnik literacki z niebezpiecznym poślizgiem	216
Quartalsschrift „Bundesstrasse 1” (Zusammenfassung)	219

III. TWÓRCY/VERFASSTER

Matthias KNEIP [Biogram / Kurzer Lebenslauf]	220
Fragment eseju <i>Skrajny przypadek</i> 221 □ [Wiersze] <i>Codziennosc po polsku</i> 221 □ <i>Alltäglich auf polnisch</i> 221	222
Krzysztof NIEWRZĘDA [Biogram / Kurzer Lebenslauf]	222
[Wiersze] <i>jazda na gapę</i> 223 □ <i>podwójne srebrne nieszczęście</i> 223 □ <i>jeden z wierszy sympatycznych</i> 223 □ <i>między sztuką wysoką i niską</i> 223	224
J. Krystyna OLSZÓWKA [Biogram / Kurzer Lebenslauf]	224
[Wiersz] <i>Czekanie</i> 225	226
Krzysztof Maria ZAŁUSKI [Biogram / Kurzer Lebenslauf]	226
<i>Wyjazd</i> (fragment powieści <i>Szpital Polonia</i>) 227	

IV. DOKUMENTY/DOKUMENTEN

Maria KALCZYŃSKA – Poezja bez granic. Niemiecko-polski parowiec poetów po raz czwarty na Odrze	229
Poesie ohne Grenzen. Deutsch-polnischer Poetendampfer zum vierten Mal auf der Oder	230
Maria KALCZYŃSKA – Literacka Arena z Drezna. Polsko-niemieckie związki literackie	231
Literarische Arena aus Dresden. Deutsch-polnische literarische Beziehungen	232
Krzysztof MIK – Język, który ciągle jeszcze zdumiewa	234
Die Sprache die stets in Erstaunen setzt	237
O sytuacji młodej polskiej literatury emigracyjnej w Niemczech, z Krzysztofem NIEWRZĘDĄ rozmawia Maria KALCZYŃSKA	238
Über die Lage der jungen polnischen Exilliteratur in Deutschland Maria Kalczyńska im Gespräch mit Krzysztof Niewręda (Zusammenfassung)	240
Aleksandra MARKIEWICZ – Targi Frankfurckie. Rys historyczny	241
Frankfurter Buchmesse. Ein kurzer Streifzug durch die Geschichte	243
Engelbert MIŚ, „Dialog” taki sam, a jednak inny	245
Dialog-Zeitschrift: die gleiche, und doch anders	246
Sylwester MARYNOWICZ – Kamień Śląski '99. Dialog polsko-niemiecki	247
Kamień Śląski '99. Deutsch-polnischer Dialog (Zusammenfassung)	251
Maria KALCZYŃSKA – Adnotowana bibliografia polskich tytułów prasowych w Niemczech (1989-1999)	252
Adnotierte Bibliographie der polnischen Zeitungs-Titel in Deutschland (1989-1999) (Zusammenfassung)	263